

**Responsable pédagogique, Professeur de langue arabe et de civilisation arabe, Ecrivaine / Traductrice**

**Domaines de compétences**

- Traduire des supports écrits du français à l'arabe et de l'arabe au français.
- Elaborer des manuels scolaires et pédagogiques.
- Etablir un programme de formation en langue arabe selon un objectif donné.
- Adapter le déroulement des apprentissages selon les difficultés des étudiants et mesurer les progrès.
- Organiser un enseignement à distance et administrer la plateforme e-learning : enregistrement des cours, diffusion en ligne, suivi de l'équipe professorale, technique et des étudiants...
- Organisation des examens, établir le bilan de la formation, rédiger des comptes-rendus.
- Collecter des contes traditionnels, poèmes, proverbes, devinettes et autres témoignages du vaste patrimoine populaire et les écrire en langue arabe pour un public adulte.
- Lecture et correction de textes manuscrits ou dactylographiés, d'épreuves de composition en vue de leur impression, selon les règles orthographiques, grammaticales, syntaxiques, typographiques, ...
- Vérifier la cohérence d'un texte et annoter le document d'indications de mise en page.
- Transcription de supports enregistrés et réécriture de ceux-ci sous forme de textes.
- Enrichir un document (sélection de textes, illustrations, photographies, ...) et réécrire un texte.
- Intervenir dans un domaine spécifique (bibliographie, texte historique, langue régionale, ...).
- Administrer des cours d'arabe littéral et parlé à tous les niveaux, enfants et adultes.
- Organisation de conférences et autres séminaires.

**Expérience professionnelle**

**1/ Pédagogie-Enseignement**

2014 -2016

**Responsable pédagogique, Chef du département de langue arabe** à la FSIP, Paris ( 75020).

2010-2012

**Responsable pédagogique / assistante du Directeur général** à l'IIIT France, Saint-Ouen (93).

2009-2010

**Professeur d'arabe pour universitaires** à l'IIIT France, Saint-Ouen (93).

2006-2008

**Responsable pédagogique et Secrétaire éditoriale de la revue "Al-Lissane Al Horr" à l'Institut Al-Lissane, Kremlin-Bicêtre(94)**

2006-2008

**-Professeur d'arabe pour enfants, adultes et universitaires** à l'Institut Al-Lissane, Kremlin-Bicêtre(94), depuis sa création en juillet 2006.

1993-2003

**-Professeur de langue arabe littéral, littérature arabe et civilisation islamique**, pour francophones universitaire, auprès d'associations (UNFMF, Ecole Lamalif, Institut Des Hautes Etudes Islamiques De Paris).

1990-1992 :

**Cadre de fabrication** ENAG Editions (Algérie).

## **1/ Traduction**

2013-2014

**Traduction** : Beddy Ebnou, *Voile, nudité et indécence*, traduction du français à l'arabe.

**Traduction** : Beddy Ebnou, *Qu'est-ce que la Charia ?*, traduction du français à l'arabe.

**Traduction** : Maurice Vaisse, *Vers la paix en Algérie*, traduction du français à l'arabe supervisée par Sadek SELLAM pour les éditions Alam al Afkar (Alger).

**Traduction** : Commandant Georges Douin, *Mohamed Aly et l'expédition d'Alger ( 1829 – 1830)*, Traduction du français à l'arabe supervisée par Sadek SELLAM pour les éditions Alam al Afkar (Alger).

**Traduction** : Richard Jacquemond, *Le livre arabe traduit en France : acquis et lacunes de la constitution d'un fonds*, Traduction du français à l'arabe, article pour Les Essentiels de maqalid, Centre Culturel Saoudien à Paris.

**Traduction** : Yves Porter, *Les papiers décorés de l'Orient musulman*, article pour Les Essentiels de maqalid, Centre Culturel Saoudien à Paris.

## **Publications**

2002

- « **Hikayatou Jaddati** », **ouvrage de contes traditionnels pour adultes** (600 pages) en langue arabe publié par Les Editions ANEP, Algérie.
- Publication de **contes et articles** dans diverses revues telles que : « **Echanges** » (Roubaix), « **Génération** », « **Mon compagnon de route** » et « **Al-Lissane Al Horr** »,

2010

- **Récits historiques** en langue arabe, collectées auprès de femmes aux parcours particuliers et surprenants, sur la base de témoignages vécus lors de périodes de guerres et autres ( 125 pages).

2010

- « **Dans les coupoles des Beni Mezghenna** » : **nouvelles** publiées par « Al- Multaqa Euro-Arabe pour l'Innovation Littéraire », Paris.( 230 pages)

2011

- **188 Exercices avec les solutions** : manuel de grammaire arabe, bilingue, publié par le CEACL, Paris. (192 pages)
- 2015
- « **Banat al-Koufi** » : **nouvelles** en langue arabe, *sous presse*, ( 146 pages).
  - « **Le jour où il a plu des fèves** » : ouvrage de contes pour enfants, bilingue, *sous presse*, ( 47 pages).
  - « **Le Printemps arabe** » dans les **publications arabes, françaises et anglaises 2011-2014 : bibliographie** en langue arabe, avec *Tayeb Ould Laroussi*, publié par Mouassassat al-Fikr, Beyrut, Liban, 2015.
  - « **Le Printemps arabe** » dans les **publications occidentales, *article***, publié par Mouassassat al-Fikr, Beyrut, Liban, 2015. [http://www.web-tronic.com/monliban/sakafa\\_full.php?id=483#.Vh1GY\\_I\\_Okp](http://www.web-tronic.com/monliban/sakafa_full.php?id=483#.Vh1GY_I_Okp)

### Autres

- **Administratrice du Festival Bambali** : festival international de contes au Burkina Faso.
- **Médiatrice sociale** auprès du Gepela (Centre d'Etudes Pour La Recherche et l'Enseignement des Langues et Civilisations Africaines. Université De Paris 8).

### Formation

- 1983 - 1986 : Lycée Omar Racim à Alger ( Algérie)
- 1986 – 1990 : Faculté centrale d'Alger : Maîtrise en langue et littérature arabe.
- 1992-1994 : INALCO ( dulco turc-persan)

### Langues

- Arabe : (Langue maternelle) : parlé, lu et écrit, niv : excellent.
- Français : parlé, lu et écrit, niv : excellent.
- Kabyle : (Langue maternelle) : niv : excellent
- Espagnol : lu et écrit, niv : intermédiaire.
- Anglais : Formation d'une année au Wall Street Institute en 2012